

ἔκπληξις κακῶν, ἐκφοβεί
la stupeur des maux, la consternation (qui) épouvante
φρένας. Τοιγάρ ἔσταιλα πάλιν
mes esprits. C'est pourquoi j'ai parcouru de nouveau
τήνδε κέλευθον ἐκ δόμων ἄνευ τ' ὀχημάτων,
ce chemin, je suis revenue du palais et sans char,
χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν, φέρουσα πατρί
et (sans) la pompe celle d'auparavant, portant au père
παιδὸς χοὰς πρευμανεῖς ἄπερ
de mon fils (ces) libations propitiatoires qui (sont)
μειλικτήρια νεκροῖσι γάλα τε λευκόν, εὐπο-
des calmants pour les morts; ce lait blanc (et) agréable
τον, ἀπὸ βοῶν ἀγνῆς, μέλι τε παμφαῆς,
à boire, d'une génisse sans tache, et ce miel transparent.
στάγμα τῆς ἀνθεμουργοῦ
distillation de l'ouvrière en fleurs, distillé par l'abeille,
μετὰ λιβάσιν ὕδρηλαῖς πηγῆς παρθένου,
avec la liqueur aqueuse d'une source vierge,
ποτόν τ' ἀκίρατον,
(j'apporte) aussi un breuvage sans mélange, (production)
ἀπὸ μητρὸς ἀγρίας, τόδε γάνος ἀμπέλου παλαιᾶς
d'une mère agreste, cette liesse d'une vigne antique,
ce vin vieux qui réjouit le cœur: παρά τε καρπὸς
εὐώδης τῆς ξανθῆς ἐλαίας, θαλλούσης αἰὲν
odorant du blond olivier, bourgeonnant toujours
ἐν φύλλοισι, βίου, ἄνθη τε
en feuilles, (pendant) sa vie, toujours vert; et des fleurs
πλεκτά, τέκνα γαίας παμφόρου. Ἄλλ', ὦ φίλοι,
tressées, filles d'une terre féconde. Mais, ô amis,
ἐπευφημεῖτε ὕμνους ταῖςδε χοῦσι
faites résonner vos hymnes (auprès) de ces offrandes (en
νερτέρων, ἀνακαλεῖσθε τε τὸν δαίμονα
l'honneur) des mânes, et évoquez le divin

Τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἐκφοβεί φρένας. 610
Τοιγάρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων
Χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν, ἐκ δόμων πάλιν
ἔσταιλα, παιδὸς πατρί πρευμανεῖς χοὰς
φέρουσ', ἄπερ νεκροῖσι μειλικτήρια
Βοῶν τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὐποτον γάλα, 615
Τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι,
Λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μετὰ,
Ἀκίρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο
Ποτόν, παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος' τόδε
Τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίου 620
Ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα,
Ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα.
Ἄλλ', ὦ φίλοι, χοῦσι ταῖςδε νερτέρων
Ὑμνοὺς ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα

Fatal effet de ma consternation! je reviens ici de
mon palais sans char, et sans la pompe qui m'ac-
compagnait auparavant. J'apporte au père de Xerxès
ces libations propitiatoires qui calment les mânes;
ce lait blanc et doux d'une génisse sans tache; ce
miel doré, distillé par l'ouvrière qui pompe les fleurs;
ce breuvage sans mélange, production d'une mère
agreste, et présent d'une vigne antique; ce fruit
odorant de la blonde olive, de l'arbre qui, dans sa
vie, ne dépouille point le feuillage; enfin, ces fleurs
en tresse, filles d'une terre féconde. Chers amis!
que vos hymnes aux mânes accompagnent ces dons;

1. Τὸν αἶνον, τὸν εὐφραίνοντα Θεὸν καὶ ἑνθρώπους,
Vinum, quod lætificat Deum et homines. Juges, IX. 13.